

# INHOUSE magazine

*Die A&O Städte*

*The A&O cities*

*gratis  
free copy*

**BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN  
KÖLN**

*... Idyllische Treffpunkte  
... Romantic Places*

## *Inhalt/Content*

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - nightlife - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

*Mit Stadtplänen  
with citymaps*

# ... Idyllische Treffpunkte

## ... Romantic Places

*Ein paar schöne Treffpunkte im herbstlichen Hamburg.  
Some nice places for your rendezvous in Hamburg.*

### Ausblick/splendid view

#### **Hamburger Hafen /The Port of Hamburg**

Zugegeben es stinkt oft nach Benzin und Fisch. Aber das macht nichts. Wenn ein Schiff wiederum mit lautem NÖÖÖÖÖP davon fährt, dann freu ich mich. Hier finde ich eine bewegende, sich ständig verändernde, schöne Kulisse für meine Leidenschaft... Die Malerei. Frankly, it often reeks of fuel and fish, but it doesn't matter. Each time a ship passes by, I feel happy. I find here the perfect background for my true passion: painting.

Hamburger Hafen

### Idylle/idyll

#### **Die Speicherstadt/ The Old Warehouse District**

Was kann eine Stadt alles speichern? Die Wärme, die Leute, den Smog, die Lichter, das Leben, die Herzen. Ja, hier findet man viel mehr als nur alte Bunker von 1898. Deshalb treffen wir uns so gern hier. Zu vielen kleinen Details denken wir uns viele kleine Geschichten aus. (Steffen und Samira)  
What kind of things can a city possibly store? Heat, people, the smog, the lights, life, hearts. Here, we find more than just an old bunker from 1898. We love to meet here, so many memories....

(Steffen and Samira)

Ost-West-Str.

### tierisch schön/ravishingly beautiful

#### **Hagenbecks Tierpark /Hagenbecks Zoo**

Ob ich schon einmal im Hagenbecks Tierpark war? Na klar, da hab ich Sören kennengelernt. Vor lauter Begeisterung über die Anlage habe ich nicht auf den Weg geachtet und die Orientierung verloren. Da kam Sören mit seinem Lageplan genau richtig. Orientierung ist immernoch nicht mein Ding, aber dafür habe ich jetzt Sören und ein Navi.

Did I ever visit the Hagenbecks Zoo? Sure, that's where I met Sören. I was so enthusiastic about the beautiful Parc that I got completely lost. Sören and his map came to my rescue. My sense of orientation is still non-existent but at least, now I have Sören... and a GPS too!

Lokstedter Grenzstr. 2

### Entspannung/Relax

#### **Planten und Blumen/Plants and flowers**

Manchmal brauche ich ein Time-Out. Zu viel Arbeit, Stress, krank, schlecht drauf und Liebeskummer. Sich mal mit einem Baum unterhalten kann ja nicht schaden. Der unterbricht mich wenigstens nicht. Und die nette Idylle legt ein sanftes Tuch auf mein gestresstes Gemüt.

Sometimes, I do need a break. Too much work and stress. I am tired, in a rotten mood and on top of it, I am lovesick. It certainly won't hurt to have a nice

conversation with a tree. At least, it doesn't interrupt me. The idyllic surroundings are working like a soothing balm on my beaten soul.

Marseiller Str.

### Stadtrundfahrt/city tours

#### **Hummelbahn/Hummeltrain**

Bei der Bummelfahrt quer durch die Stadt können Pärchen knutschen, Müde schlafen, Interessierte fotografieren und Hummeln fummeln. Deshalb Hummelbahn. Every day the comfortable little Hummel-Train sets off for a just under two hour long tour of the city from the Kirchenallee exit at the main railway station. Tours run between 10am and 5pm from the 1st Apr. to the 31st Oct.

#### **Abfahrt:**

Hauptbahnhof /Kirchenallee : Mo-Fr 10, 12, 14, 16:00 Uhr

Landungsbrücken 1-2 : Mo-Fr 11, 13, 15:00 Uhr

Sa, So und feiertags 9:30 Uhr – 16:00 Uhr halbstündlich

### Sterne/Stars

#### **Planetarium**

Ich liebe Planetarien. Nicht zuletzt, weil meine Eltern in einem geheiratet haben. Aber sich diese funkelnden Dinger vom Himmel zu holen ist toll. Sternbilder raten. In die Ferne schweifen. Von Aliens träumen. Und vielleicht selbst einmal in einem heiraten?

Each time I visit a planetarium, I can't help but feel totally happy! Is it because my parents got married in one? Anyway, it's fascinating to be able to watch those sparkling stars, to be swept far far away, to dream of aliens, and...I might even get married here one day?

Hindenburgstr. 16,

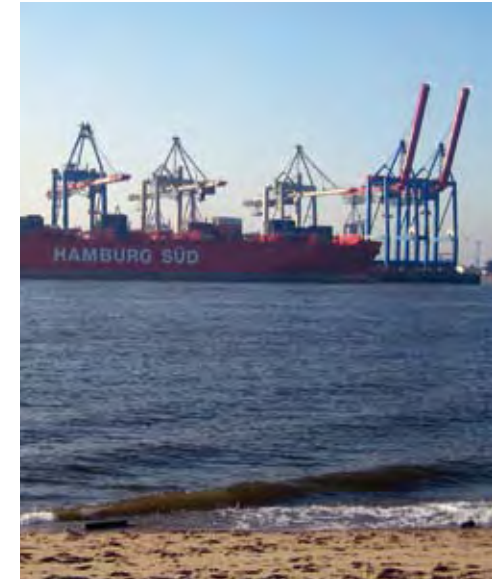
### Natur/Nature

#### **Hamburger Dom**

Nein, keine Kirche! Lichter. Bunt. Laut. Leben. Kreisch. Popcorn. Achterbahn. Zuckerwatte. Und Knutschen im Riesenrad. Mit Philipp natürlich.

The DOM is the biggest and most famous fair in Hamburg and takes place three times a year. Loud and bustling, wild, colorful, popcorn, rollercoasters, cotton candy and plenty of making out in the giant wheel, with Philipp, of course.

Budapesterstr.



### Flaniermeile/nice trail

#### **Der neue Jungfernstieg / The New Jungfernstieg**

Und wieder ist Samstag. Und wieder bin ich zu spät. Aber ich freue mich und laufe so schnell ich kann in diesen Highheels zum Jungfernstieg. Shoppen. Meine Mädels. Und Später ein Glas Sekt am Wasser.

In front of the Binnenalster ("Inner Alster Lake") you will find Hamburg's most popular promenade – the Jungfernstieg. It's Saturday once more. I am late again but I am so happy, I am running as fast as I can on these vertiginous high heels, running to the Jungfernstieg: shopping! My girls! And later: a nice glass of champagne by the Alster!

Jungfernstieg/Lombardsbrücke

## „MOIN MOIN“ UT HAMBURG

„MOIN MOIN“ IS A FRISIAN GREETING TERM FOR „GOOD MORNING“.

Moin moin ut Hamburg! Een INHOUSE op platt? Wi hem da wat inne Röh: Nai, Spooß biesied. Die verregneten Tage werden immer mehr und die geselligen Verabredungen mit vielen Freunden immer weniger. Je näher der Winter nämlich rückt, desto eher wünscht man sich Zweisamkeit und gemütliche Abende daheim. Doch das Schietwetter sollte keinen davon abhalten das Zimmer zu verlassen. Zu Fuß in den Siebten Himmel – wenn das so einfach ginge. Na ja, einen Versuch ist es wert! Der Süllberg in Blankenese wäre auf jeden Fall ein guter Anfang, denn die Höhenmeter des Treppenviertels in Blankenese sind nur durch ausgiebige Spaziergänge zu bewältigen und das bringt einen dem Himmel ein Stückchen näher. Die ehemalige Bleibe für wohlhabende pensionierte Seebären, ist auch heute noch eher bekannt als Wohnort für die Gutbetuchten dieser Stadt. Doch wer lässt sich davon schon abschrecken. Der Mix aus verwinkelten Gassen, konsequent schief gemauerten Häusern und engen Pfaden nimmt dieser augenscheinlich perfekten kleinen Welt ein bisschen die Strenge. Wer also gut zu Fuß ist, sollte sich das Treppenviertel auf gar keinen Fall entgehen lassen und den Weg mit der S-Bahn (bis Blankenese) und dem Bus ruhig in Kauf nehmen.

### SIGHTSEEING

#### ALSTER FAHRTEN

Vom Jungfernstieg kreuz und quer zum Winterhuder Fährhaus und wieder zurück. Von April bis Ende Oktober fahren die Schiffe zu 9 Anlegern rund um die Alster, an denen man zu- oder aussteigen kann.

From April to the end of October the boats take stops at nine spots around the Alster where you can easily hop on or off. Anleger Jungfernstieg [www.alstertouristik.de](http://www.alstertouristik.de)

#### HAFENCITY HAMBURG

Angrenzend an die Speicherstadt entsteht aus einem alten Hafengelände ein neuer Stadtteil mit Wohnungen, Büros, Gastronomie und Kultur, wie die neue Elbphilharmonie. Einen Überblick über die Entwicklung bieten der Aussichtsturm „View

point“, aber auch Rundgänge des Hafencity InfoCenter im Kesselhaus in der Speicherstadt. Große Teile sind schon fertig: auf den Marco-Polo-Terrassen oder dem Vasco-da-Gama-Platz lässt es sich hervorragend chillen.

Adjacent to the „Speicherstadt“ a new district of Hamburg is emerging. An old harbor district is being transformed into the modern Hafencity featuring apartments, offices, restaurants and culture such as the new Elbphilharmonie. Get an overview from the „View Point“ or take a guided tour starting at the InfoCenter in the Kesselhaus.

Großer Grasbrook, [www.hafencity.com](http://www.hafencity.com)

#### HIGHFLYER HAMBURG

In 150 Metern Höhe mit dem größten Fesselballon der Erde über den Dächern Hamburgs

schweben und die Stadt von einer anderen Seite kennen lernen. Fly high above Hamburg with the world's largest captive balloon and enjoy gorgeous views of the city. Ballindamm 7 [www.highflyer-hamburg.de](http://www.highflyer-hamburg.de)

### EAT & DRINK

#### BOBBY REICH

Wie die Adresse schon sagt: Café-Restaurant mit dem schönsten Blick über die Außenalster - Sommer und Winter! Ausserdem verleihen sie Ruderboote und Kanus für einen Trip über die Alster!!!

No matter if it's summer or winter time - the café and restaurant Bobby Reich offers a magnificent vista over Alster Lake. Moreover, you can rent boats or canoes for your discovery trip. Fernsicht 2, [www.bobbyreich.de](http://www.bobbyreich.de)

#### CAFÉ SEETERASSEN

Mitten im Park Planten un Blumen. Die riesige Terrasse direkt am See bietet einen idyllischen Gegenpol zur Hektik einer Großstadt.

The largest fair in the north of Germany takes place all around Hamburg's cathedral. Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides. Heiligengeistfeld [www.hamburger-dm.de](http://www.hamburger-dm.de)

#### HAMBURG DEL MAR

Der Hotspot für den Sommer 2009, mit tollem Blick über den Hamburger Hafen. Hier gibts gleich drei Standbars: Hamburg del Mar, City Beach und Lago Bay. A recreation area at summertime that includes a splendid view over the harbor and three different beach bars: Hamburg del Mar, City Beach and Lago Bay. An den Landungsbrücken, auf dem Parkdeck

It's raining more and more every day and the pleasurable get-togethers with friends are becoming increasingly rare. You feel the winter approaching and all you want to do is stay home, stay warm and snug. However, the dreadful weather shouldn't prevent you from getting out of your nest.

To reach seventh heaven by foot, what a dream! Isn't it worth a try? Experience the charm and beauty of the Süllberg, located in the „staircase district“ of Blankenese. This should be a good start since you need to go for an extensive, brisk walk in order to handle a total of 4864 steps. These heights will bring you a little bit closer to heaven. Blankenese used to be a neighborhood of retired fishermen. Nowadays, it's a posh residential area, but who's going to be intimidated? The austerity of this apparently idyllic little world is somehow alleviated by a curious mix of narrow and angled tiny paths and consistently leaning and crooked houses. If you want to invest a great amount of energy, by no means, go for it! This area is easy to reach by train (S-Bahn til Blankenese station) or by bus.



ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL  
PUBLIC TRANSPORTATION

9-UHR-GRUPPENKARTE 9.00 UHR GROUP-TICKET (MAX. 5 PERSONEN) AB 8,80 € PRO TAG / TOURISTEN-GRUPPENKARTE TOURIST-GROUPTICKET AB 3,- € P.P. UND TAG / EINZELFAHRAUSWEIS SINGLE-TICKET AB 2,60 € P.P.

### EVENTS

#### DER HAMBURGER DOM

Der Hamburger Dom - das ist das größte Volksfest des Nordens. Dreimal jährlich finden Sie hier bei einem Bummel Spaß und Spannung mit vielen Fahrgeschäften und Schaubuden.

The largest fair in the north of Germany takes place all around Hamburg's cathedral. Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides.

Heiligengeistfeld [www.hamburger-dm.de](http://www.hamburger-dm.de)

### ART & CULTURE

#### HAMBURGER KUNSTHALLE

Die Hamburger Kunsthalle beheimatet mehrere bedeutende Kunstsammlungen von Mittelalter bis zur modernen und zeitgenössischen Kunst. Ein traditioneller Schwerpunkt der Sammlung ist das 19. Jahrhundert, aber auch der Kunst der Gegenwart ist ein eigener Gebäudekomplex gewidmet. Außerdem verfügt das Museum

über Abteilungen für Alte Meister und die Moderne.

Hamburger Kunsthalle hosts several important art collections beginning in the middle ages up to modern and contemporary art. One of the collection's special focuses is the 19th century, another whole complex of buildings is dedicated to art from present days. Aside from that there are special departments showcasing Old Masters and modern works. Glockengießerwall [www.hamburger-kunsthalle.de](http://www.hamburger-kunsthalle.de)

#### KAMPNAGEL

Hier lebt Kreativität in Form von Tanztheater, Party oder Diskussionsrunden auf sechs multifunktionalen Bühnen. Kampnagel ist eine der größten freien Theaterbühnen in Europa.

Creativity comes alive on six multifunction stages: Kampnagel is one of the largest independent stages in Europe and offers space for dance theater, parties and discussion rounds.

Jarreststr. 20 [www.kampnagel.de](http://www.kampnagel.de)

### NIGHTLIFE

#### CHINA LOUNGE CLUB

Hier tummelt sich munter fröhliches Szenevolk mit Geschmack und auch meist mit Stil.

Far eastern design forms the stage for trendy party people with taste and style. Nobistor 14, [www.china-lounge.de](http://www.china-lounge.de)

#### EDELFETTWERK

Das alte Fettwerk ist eine Location mit allem, was sich ein PartYGänger wünscht. Loungebereich, Cocktailbars und großem Dancebereich.

Located in an old grease factory there's a club fulfilling all wishes night owls may have. A big dance floor, lounge areas and cocktail bars.

Schanckenburgerallee 202 [www.edelfettwerk.de](http://www.edelfettwerk.de)

#### GOLDEN PUDEL CLUB

Das Beste im Norden. Scheiß auf kommerzielle Schuppen mit hyper

Deko und 8-Meter-Tanzfläche. Beanspruchern die eh nur alles kaputt machen... beste Musik... beste Stimmung für das etwas alternative Publikum.

The best from the north. Who gives a shit on crappy in-locations with trendsetter facades and wanna-be dancing talents claiming eight meters of dance floor space? The best music and the best atmosphere for an alternative and down-to-earth audience.

Am St. Pauli Fischmarkt 27 [www.pudel.com](http://www.pudel.com)

#### ÜBEL & GEFÄHRlich

Menschliche Nähe? Besuch ein Rockkonzert im ehemaligen Flakbunker oder tanzt mit 800 Menschen hinter den dicksten Mauern Hamburgs zu Techno. Wanna be close to other people? You should pay a visit to a rock concert in a former flak bunker or dance to techno beats behind Hamburg's thickest walls.

Feldstr. 66 [www.uebelundgefuehrlich.com](http://www.uebelundgefuehrlich.com)